

《勋努达美的故事》两种汉译本的译法比较研究

才让当知

西藏大学 西藏拉萨

【摘要】本文以信、达、雅为翻译标准，用逻辑验证法和语义分析法，客观、公正地批评与纠正了译文中与原文不符合的内容及译法，通过实例充分探析了译文中出现的问题，并阐述了笔者的观点。

【关键词】勋努达美；汉译本；译法；比较

【基金项目】西藏大学研究生“高水平人才培养计划”项目 2019-GSP-S007

A Comparative study of the two chinese versions of the story of Xunudame

Tsering Dondup

Tibetan University, Lhasa, Tibet

【Abstract】In this paper, faithfulness, expressiveness and elegance are taken as the translation criteria, used to logical verification method and semantic analysis method objectively and fairly criticize and correct the content and translation methods that do not conform to the original text, and the problems in the translation are fully explored through examples, and elaborated the author's views.

【Keywords】Xunudame, Chinese Translation, Translation, Comparison

《勋努达美的故事》是由多卡夏仲·泽仁旺杰所著，它是藏族第一部古典长篇小说，在藏族文学史上具有深刻的影响。西藏和平解放以前这部作品从未刻板印刷问世。1957年年底，民族出版社首次铅印出版该著作，其后由西藏人民出版社1979年、1987年、2000年相继出版了三次。迄今为止，此名著有两种汉译本，一是汤池安先生的译本，1984年由青海人民出版社出版，一是宋晓嵇和萧蒂岩先生的译本，1985年由西藏人民出版社出版。在国内对这两部汉译本进行对比研究的只有一篇论文。因此，值得我们进一步探索和分析这两种汉译本。

1 专有名词的译法比较

专有名词是指某个人或某一地方、某一事物的专有名称，其大多为单义，翻译时要求准确并合乎规范。文学作品中的专有名词是经过作者精心斟酌创作的，具有体现民族文化的特征。由于民族文化的差异性，翻译时很难做到完全对等，由此可采取意译、音译、注解等方法。但翻译人名、地名、动植物名时，必须遵守约定俗成和名从主人的原则，不能妄自新译；若是外来词，根据不同情况需采取

不同的翻译方式，忌用生僻字、多音字、贬义字，保证译文要通俗易懂。

在《勋努达美的故事》中共有30多个人名，汤译和宋译的译法手段迥异。

原文：“nyi mavi blo gros”、“sna cha vdzin”、“gzhon nu zla med”、“thos dgav”、“zla vod ma”。
汤译：“尼麦罗哲”、“娜迦婧”、“旋努达美”、“闻喜”、“达阿玛”。

宋译：“国王尼梅洛卓”、“娜恰珍”、“无敌青年（gzhon nu zla med 即勋努达美）”、“闻喜（thos dgav 托嘎）”、“达娥玛”。

分析：汤译中除了“thos dgav”意译外，其余的人名都采用了音译，整体上遵循了名从主人的原则。但译文也有点瑕疵，比如：原文中的“sna cha vdzin”译成“娜迦婧”，其中“cha”和“迦”、“vdzin”和“婧”的读音有些差距。宋译主要采用了音译、意译、半音半意等翻译方法。“sna cha vdzin”和“zla vod ma”采用了音译，也比较接近原文的读音；“gzhon nu zla med”和“thos dgav”采用了意译，跟汤译的译法相比宋译的译法更加妥当，充分考虑

了读者，比如：“无敌青年（gzhon nu zla med 即勋努达美）”和“闻喜（thos dgav 托嘎）”两个人名生怕读者会误解，在人名后面加了注释：“nyi mavi blo gros”则采用了增补法，译者为了切确表达原文的意思，在译文中增补了“国王”二字，有效避免了歧义。此外，汤译和宋译并没有遵循忌用多音字原则，比如：汤译中的“娜迦婧”和“达阿玛”、宋译中的“娜恰珍”等，其中“娜（nà / nuó）”和“阿（ā / ē）”是多音字，无法给译本的读者传达原文的准确读音，因此，若译成“纳恰增”和“达沃玛”会更接近原文。

对于原文中的很多地名汤译和宋译具有不同的译法，汤译以音译、半音半意、增补法等为主，宋译以音译为主。

原文：“kun dgavi tshal”、“pad ma rgyas pa”、“srid pavi rgyan”、“bkod legs vod snang”、“pad mavi lding khang”。

汤译：“袞格策”、“白玛吉巴”、“斯白更国”、“葛勒阿朗国”、“白玛亭”。

宋译：“袞嘎采”、“白玛杰巴”、“斯白柬”、“柯勒沃囊（bkod legsvod snang 庄严光明）”、“白玛丁康（莲花亭榭之意）”。

分析：汤译把“kun dgavi tshal”和“pad ma rgyas pa”音译成了“袞格策”和“白玛吉巴”，但是与原文的读音有区别；“srid pavi rgyan”和“bkod legs vod snang”应采用增补法译成“斯白更国”和“葛勒阿朗国”，“pad mavi lding khang”半音半意译成“白玛亭”，译文会显得通俗易懂。宋译则大部分地名都用纯音译，译法较单一，在译本中读者一般很难辨别地名。为此，要翻译文学作品中的地名时，应遵从约定俗成的原则，若原文中出现汉族地区的地名时，要还原成汉语或用汉语中习用的称谓。此外音译要遵循名从主人的原则，需以国家测绘局和总参谋部测绘局制定的《藏语（拉萨话）地名音译规则》和其他有关规定为准，尽量要实现译文与原文读音相接近。

2 修饰辞格的译法比较

《勋努达美的故事》由诗、词、散文、杂文等文体融合而写成的，用诗歌叙事和阐理、抒情、描写的部分占整文的三分之二。其诗歌遵循了《诗经》中所规定的严格整齐的节奏，并应用了大量的修辞

手法。在汤译和宋译中修辞的译法用法迥异且各有利弊，因此，妥善应用修辞译法，对提高文学作品的翻译质量至关重要。

原文：“rgyal sras blon vkhor tshang ma ci yang smra bavi nus pa med par ri mor bris pavi gzugs brnyan ji ltar bar vdren byed g-yo med hu re bar lus so .”

汤译：“吓的王子和群臣不敢吱声，目光呆滞，形若木鸡。” P21

宋译：王子和众臣都失去了回答的勇气，呆若石雕的人像，眼皮一眨不眨，眼珠一动不动。

分析：原文的本体是“ci yang smra bavi nus pa med pa”，喻体是“ri mo bris pavi gzugs brnyan”，喻词“ji ltar”，但汤译和宋译翻译时把原文的喻体分别换成“木鸡”和“石雕的人像”，与原文风格相当，达到了原文的修辞效果。因此，比喻中喻体部分所用的形象和词语，往往带有民族特色或语言特色，若是直译不能保持原文风格，那么，翻译时可以调换本意相当喻体来代替。

原文：“e ma ho mtshungs med rgyal bavi sras . e ma ho phul byung yon tan gter . e ma ho mthu stobs nus pavi bdag . e ma ho sa yi dbang phyug rgyal .”

汤译：“无敌的太子呵，智慧的圣贤呵，威武的君主呵，大地的神王呵，”

宋译：“哎呀哟，无与伦比的殿下！哎呀哟，学识优胜的宝藏！神奇哟，勇猛能干的主人！稀罕哟，大地的自在之王！”

分析：音饰是藏文中较常用的一种修辞手法，其运用藏文的一些语音现象作为修饰方法来进行音饰，常见的有叠字、顶真、顶律等等。原文应用了音饰中的叠字手法，每句的句首用了相同的词语“e ma ho”。汤译把每个句首的“e ma ho”译成“呵”，置于句尾，基本上表现了原文的内容及修辞手法。宋译则每个句首的“e ma ho”分别译成“哎呀哟”、“神奇哟”、“稀罕哟”，没有体现出原文的修辞手法。因此，在翻译中采用音饰手法时，应当在译文中尽量凸显出来，犹如汤译的译法风格，但在汉语中无法表示的也可以将原文意译，舍弃其形式。

3 语篇风格的译法比较

文学作品翻译时，应当要做到风格相同，保持原文的艺术特色。对于一部著而言，语篇是它的基

本单位之一，具有一定的完整性和连贯性、语境性，因此掌握整篇文章的框架及上下文的对应程度极其重要。

原文：“bud med mkhas pavi rang bzhin can ni brtag pa nmam pa brgyad dang ldan pa te ri bo brtag pa . shing brtag pa. rgya mtsho dang chu brtag pa. gos brtag pa . nor bu brtag pa . rta brtag pa . glang po brtag pa . skyes pa dang bud med brtag pa la mkhas pa yin.”

汤译：“依翁玛是个聪明的女子，通晓种种事物。”

宋译：“要知道她是一个天才，具有八种明察，即山明察、木明察、海明察、水明察、衣明察、马明察、象明察、尤其擅长于观察男女人心，具有非常高超的洞察力。”

分析：对比原文和译文不难发现，两位译者的译法迥然不同。汤译中把“brtag pa nmam pa brgyad”的阐述部分减译成“通晓种种事物”，这显然其风格跟原文有差别。宋译则“brtag pa nmam pa brgyad”译成“八种明察”，并按照原文的叙述风格完成翻译，显得质朴淡雅。但是宋译把上下文的连接的代词“te”翻译成“即”，其后相继出现“尤其”和“具有”等词会影响译文的质量。笔者认为译成“依翁玛是个聪明的女子，具有八种明察，即山明察、木明察、海明察、水明察、衣明察、马明察、象明察、人心明察等有超高的洞察力。”比较通俗易懂又凸显了原文的风格。

原文：“de yang rang cag gi thog mavi blo gros phyogs gcig tu mthun par. dang por vjig rten lugs bzhin zhugs te vjam po tshig gis brid par byas . bar du g'yo sgyuvi sbyor bas vkhrul bar bya . des kyang don ston par ma gyur na mthar drag povi dpung gi sbyor bas yid vong ma rang gir byed do zhes pavi don vdi la blo gros mthun par ma gyur tam.”

汤译：“我们本来一致商定，先按常青，好言好语劝说；其次再去哄骗，如果不见效，最后才调动大军，抢来依翁玛。现在怎么要改变这个明智的办法呢？”

宋译：“要按我们事先一致同意的办法去做吧！第一，按照世上的一般规矩，用温和的办法使其就范；如若无效，再用狡猾的手段，使其摸不着头脑，失去主张，而被诱服；如若还不能达到目的，最后

才诉诸武力，终将会把悦意美人据为己有的。这就是我们一致同意的计划。”

分析：原文的叙述具有层次感，按“dang po”、“bar du”、“mthar”依次连贯。汤译按原文的形式译成“先”、“其次”、“最后”，使译文即不失风格，又上下文紧密相连，且通俗易懂。宋译也分别译成“第一”、“再”、“最后”，其单独跟原文对比没有不妥之处，但是跟汤译相比宋译的用词欠斟酌。从整段而言，汤译完美地传达了原文的内容和风格，而宋译用增译的手段出现了无中生有的句字，如：“要按我们事先一致同意的办法去做吧！”和“这就是我们一致同意的计划”等，使得显得有些冗词赘句。

4 结语

综上所述，原作风格的再现程度是评论文学作品翻译得失的最高层面。因此，要传达原作的风格，首先必须感受、体悟、领会原文的风格，不能盲目进行翻译。其次译者要兼备分析能力和文学语言能力，并要克服个性（文字风格），避免形成自己的风格。

参考文献

- [1] 季羨林.季羨林谈翻译[M].北京:当代中国出版社,2007.
- [2] 周季文,傅同和.汉藏互译教程[M].北京:民族出版社,1999,6.
- [3] 俞佳乐.翻译的社会性研究[M].上海:上海译文出版社,2006,10.
- [4] 谭载喜.西方翻译简史[M].北京:商务印书馆,2018,12.

收稿日期：2022年4月21日

出刊日期：2022年6月15日

引用本文：才让当知，《勋努达美的故事》两种汉译本的译法比较研究[J]. 国际教育学, 2022, 4(2): 66-68. DOI: 10.12208/j.jje.20220032

检索信息：RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网 (CNKI Scholar)、万方数据 (WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明：©2022 作者与开放获取获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS